

# Documentación de productos para el mercado global

Nota de prensa

Barcelona, enero 2009

## Las compañías Líderes lanzan los productos con documentación localizada antes y sin salirse de presupuesto.

En un estudio comparativo denominado **Documentation Goes Global** ("La documentación se globaliza"), Aberdeen Group, una compañía de Harte-Hanks, se demuestra que las compañías Líderes o *Best-in-Class* lanzan sus productos al mercado con toda la documentación localizada casi tres meses antes que las compañías Rezagadas o *Laggards*. El resultado es que las primeras son cuatro veces más efectivas a la hora de respetar los plazos de lanzamiento de sus productos de carácter general o regional; además, son capaces de mantener bajo control el aumento de la inversión en servicios de localización y traducción.

Durante los últimos cinco años, las compañías de Rendimiento Intermedio o *Industry Average* han experimentado un incremento neto en el gasto en localización 2,6 veces superior al de las compañías Líderes. Por su parte, el aumento sufrido por las empresas Rezagadas se situó en 4,6 puntos por encima de las Líderes. Mantener bajo control la inversión en localización es vital para respetar los presupuestos, aspecto que la compañías Líderes logran en un 98 por ciento de los casos.

Y, ¿cómo logran colocar sus productos en los mercados antes que la competencia, a la vez que respetan los presupuestos destinados a localización? Las principales **acciones estratégicas** empleadas por **las empresas Líderes son la reutilización de contenidos y la automatización de procesos; además, están aplicando la gestión de proyectos a todo el proceso, implementando plantillas estandarizadas y procesos para simplificar las tareas de localización y controlar los gastos.**

El estudio ofrece las siguientes recomendaciones:

- Formalizar y normalizar la aprobación de nueva terminología, la validación de términos, la localización y los procesos de subcontratación.
- Aplicar métodos de redacción/creación de contenidos controlada y memorias de traducción para aumentar la reutilización de los términos validados.
- Aplicar métodos de redacción/creación de contenidos controlada y tecnologías para la gestión de la traducción con el objetivo de localizar contenido por bloques cada vez más reducidos.
- Compartir de manera segura los términos aprobados y las memorias de traducción con los proveedores de servicios lingüísticos.

STAR Group ha cofinanciado este estudio comparativo. Para descargar una copia íntegra y gratuita del informe completo, haga clic en el siguiente enlace:

[http://www.star-spain.com/es/actualidad/DocGoesGlobal\\_07-16-2008.pdf](http://www.star-spain.com/es/actualidad/DocGoesGlobal_07-16-2008.pdf)

### Acerca de STAR Servicios Lingüísticos

STAR Servicios Lingüísticos [[www.star-spain.com](http://www.star-spain.com)] se fundó en Barcelona en 1999 como parte del grupo STAR, una de las tres empresas de servicios de traducción y desarrollo de tecnologías lingüísticas más importantes del mundo. El grupo STAR, fundado en Suiza, cuenta con 43 oficinas en 30 países y una plantilla de más de 900 empleados. Desde su fundación, la sucursal española ha experimentado un continuo crecimiento. Entre la lista de sus clientes se incluyen nombres del prestigio de IFEMA, Adobe, Airbus, BMW, BSH, Bulgari, Cartier, Leica, Lidl, Microsoft, Roche, Toshiba, Toyota y Xerox. La clave del éxito de esta sucursal reside en su capacidad para facilitar a los clientes una solución rentable de gran calidad con la que gestionar la comunicación internacional.

**STAR Servicios Lingüísticos**

<XML>Los ingenieros de la lengua</XML>

<XML>The language engineers</XML>

Sardenya, 197 ▲ E-08013 Barcelona, Spain

Tel: + 34 93 2440880 ▲ Fax: + 34 93 2471273

[starspain@star-group.net](mailto:starspain@star-group.net) ▲ <http://www.star-spain.com>